

Cette brochure contient tous les rapports aux sujets d'écrits et d'oral dont la connaissance permet de mieux cerner la nature des épreuves correspondante.

Son contenu, hors la partie réglementaire, n'est donné qu'à titre indicatif.

© Ecole normale supérieure
Lettres et Sciences humaines
15, parvis René Descartes
BP 7000
69342 Lyon cedex 07

Téléphone 04 37 37 60 00
Télécopie 04 37 37 60 60

Commentaire d'un texte

Résultats obtenus : de 4 à 15

Moyenne : 8,7 sur 20

Huit candidats ont concouru à cette épreuve de banque commune (6 en LV, 2 en SH). Le texte, extrait d'un recueil de prose intitulé *Xianhua xian shuo* 闲话闲说 de l'écrivain A Cheng, d'une grande homogénéité discursive, ne présentait pas de difficultés majeures. Il a été demandé aux candidats de traduire en français les quatre premiers paragraphes du texte. La moitié des candidats s'est bien tiré de cette nouvelle épreuve, mise en place pour la première fois depuis la réforme des concours, tandis que l'autre moitié a échoué n'ayant pas compris le texte même.

Pour la partie commentaire, certains candidats n'ont pas compris le genre du texte à traiter : il s'agit bien d'une prose et non d'un roman ; d'autres ont failli dans la rédaction en chinois, exercice qui demande beaucoup d'entraînement. Le jury a neutralisé certains passages du texte ayant trait à des connaissances historiques précises. Il n'empêche que le rapport entre la nourriture et la tradition constitue un des aspects majeurs du texte à commenter.

Plan proposé

引言 :

——作家阿城在中国当代文学中的地位以及作品 ;

——《闲话闲说》的体例 ;

——所要评论的文章的中心议题 ;

——说明将从哪些方面评论“吃”的重要性。

“吃”与文化

——礼仪传统 : 《礼记》 ;

——文学传统 : 《诗经》、《楚辞》 ;

——世俗文化赞 : 烹而优则仕 vs 学而优则仕 ;

——

“吃”文化的延续或者今天的饮食文化 : 香港的代表性 , 阿城对香港的赞美正是因为世俗文化 (包括饮食文化) 在该城市中重要地位 ;

——饮食文化的区域性 : 北方与南方的差别 , 四川的回锅菜等。

结论

——概述中心议题；

——文学家笔下的饮食文化，除了阿城以外，其他现、当代作家（如陆文夫）对这一主题的兴趣；
——饮食文化是否也有消极面，以提问的形式带出。

Traduction d'une partie ou de la totalité du texte

Traduction proposée

Extrait des *Libres propos* de A Cheng

De nos jours on entend souvent dire que de la culture chinoise il ne reste plus que la nourriture, mais si la Chine dans ses mœurs met tant l'accent sur elle, n'est-ce pas, sans aucun doute parce qu'elle valorise la qualité de vie ?

Je suis allé à Hong-Kong pour la première fois en 1985, ville que j'ai tout de suite aimée, c'est-à-dire que j'y ai aimé la liberté et la vigueur des mœurs. Pour la nourriture, on y trouvait toutes les cuisines les plus raffinées du monde qui y étaient encore meilleures ; quant aux grands types de la cuisine chinoise, cela va sans dire.

Les gens du Guangdong ne mangent pas les restes, ce qui n'a pas manqué de surprendre l'habitant des grandes villes du Nord que je suis. Au Nord, qui accepterait de les jeter ? Autrefois à Pékin il y avait un plat que les coolies mangeaient souvent appelé « la corbeille brisée » : on faisait bouillir ensemble tous les restes de plats et de riz. Dans la cuisine du Sichuan, mon pays natal, un des grands mérites des sauces piquantes est d'empêcher que les aliments ne se gâtent, on s'attache à les faire revenir une seconde fois sur le feu, [car] lorsque les restes sont réchauffés, le goût en est encore meilleur.

L'attention liée à la nourriture en Chine dans l'antiquité était liée aux sacrifices : le Ciel et les ancêtres dans le ciel devaient sentir les odeurs et les goûts qui s'élevaient jusqu'à eux pour connaître à quel degré les mœurs s'étaient élevés, s'ils étaient ou non sincères. Aussi les offrandes devaient dégager de bonnes odeurs qui, elles-mêmes, devaient pouvoir être distinguées en différents degrés et variétés, c'est ce qu'on appelait « la voie des saveurs ». Dans la haute antiquité, le « sacrifice du bois brûlé »¹ comportait un envoi de parfums vers le Ciel. Dans le *Classique de la Poésie* comme dans les *Mémoires sur les cérémonies* nombreuses sont les descriptions solennelles de cette sorte.

¹ Il s'agissait d'un sacrifice au Ciel consistant à brûler du bois.

Thème
Série Langues vivantes

Résultats obtenus : de 5 à 15
Moyenne : 10,25 sur 20

Pour la session 2009, six candidats ont composé sur cette épreuve de thème tiré d'*Un barbare en Asie* d'Henri Michaux. Le texte, moins long que celui de l'année dernière, était néanmoins un peu plus difficile à être rendu en chinois. La moitié des candidats s'est distinguée en proposant une traduction à la fois fidèle au texte original et soignée dans l'expression en chinois, tandis que l'autre moitié n'a pas obtenu la moyenne.

Les erreurs de traduction relèvent de constructions syntaxiques fautives, d'effets de calque et de manque de vocabulaire. Cette année, les fautes les plus récurrentes dans les traductions proposées furent les suivantes : confusion entre les négations 不 et 没有, mauvaise maîtrise de la conjonction 与 et l'emploi inapproprié de la structure 是... 的. Voici quelques exemples :

- 不让生气，不明白就不关系；
- 甚至不发现他们把他们的枕头推倒在地；
- 那语言那么温和与那么亲热；
- 最简短的与最衰弱的单音节词；
- 中文包括单音节词，也是是最短的，也是最不坚定的，也是有四个唱声的。

La traduction de la dernière phrase « une sorte de sens de l'harmonie, subsistant dans son sommeil, la fait, par des mouvements appropriés, ne jamais se détacher, toujours se subordonner à ce qui serait tout de même si beau : être harmonieusement deux » a aussi posé des problèmes. Certains candidats ont rendu « mouvements » par 运动 au lieu de 动作 ; d'autres n'ont pas su comment traduire exactement « subsistant », alors que 保留 serait préférable à 存在.

Traduction proposée

汉语是由最短、最轻微的单音节词加上用来唱歌的四声组成的。这种歌声一点不起眼，似一阵微风、一种鸟语。即使不懂这一温和、亲热的语言，听一辈子也不会恼火。

这就是中国女人。然而，如果她没有充当好德文 *mitschlafen* (与人睡觉) 包含的这一奇妙的身份，这一切算不了什么。有一些男人如此好动，即使把枕头扔到地下，也毫无察觉。

那么中国女人怎么做呢？我说不清楚。即使熟睡中，她还保留着一种和谐感。这种和谐感使得她善于驾驭各种适宜的动作，从不脱身，而总是服从于那一美好的事，即 (夫妻) 两人和谐地在一起 □

Oral

Série Langues vivantes - Explication d'un texte d'auteur sur programme (LV1)

Les deux candidates admissibles (la troisième a renoncé aux épreuves orales) ont respectivement traité un passage du *Meishijia* de Lu Wenfu (de “出了五十四号向西走，走到阿二家去” jusqu’à la fin du roman) et un extrait du *Shushu de gushi* de Wang Anyi (de “在我插队的地方，人们对老师是很尊重的，养是父母教是先生” à “我曾有机会亲自聆听叔叔本人的叙述”). Elles ont su faire montre de leur familiarité avec les textes du programme et une aisance d’expression orale. Le jury a plus particulièrement apprécié la prestation de la candidate ayant tiré le passage du *Shushu de gushi* : elle l’a analysé avec pertinence et a répondu de façon adéquate aux questions posées par le jury. La note moyenne de cette épreuve est de 14.

Série Lettres et arts - Série Langues vivantes Analyse d'un texte hors programme (LV1)

Les textes proposés sont extraits des sites électroniques des journaux *Guangming ribao* 光明日报 et *Jiefang ribao* 解放日报. L’un avait pour thème le perfectionnement du système de la gestion des cadres diplômés affectés dans des villages, et l’autre rendait compte d’une réunion préparatoire à l’exposition universelle de Shanghai. Les candidates ont témoigné d’une bonne compréhension globale du texte, d’une aisance dans l’expression orale. Mais il existait une différence d’approche du texte chez les deux candidates. La note moyenne de cette épreuve est de 15,5.

Série Langues vivantes - Analyse d'un texte hors programme (LV2)

Le texte proposé est extrait du site du journal *Guangming ribao* 光明日报. Il évoquait des précautions à prendre concernant l’évaluation des qualités de recherche en sciences humaines. La candidate a compris l’essentiel du texte et a effectué une analyse des points importants du texte. La note de 13 lui a été attribuée.



15 parvis René-Descartes
BP 7000
69342 Lyon cedex 07
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

<http://www.ens-lsh.fr>

rubrique *Etudes*, *Entrer à l'ENS LSH*, *Concours*
admissions@ens-lsh.fr

ISSN 0335-9409